Bridging Tongues: AI and the Translation of Indian Regional Literatures

Jayesh

Ph.D. Scholar, Faculty of Arts and Humanities, Kalinga University, Naya Raipur, Chhattisgarh, India

ARTICLE DETAILS	ABSTRACT
	It is challenging to translate Indian regional literatures because of the linguistic diversity, cultural richness, and historical range of the languages spoken throughout the subcontinent. A new method that has surfaced as artificial intelligence gains popularity is machine translation. It has the capacity to greatly reduce linguistic barriers and make regional literatures accessible to a wider audience than they otherwise would. In the context of regional Indian literature, these are the benefits and drawbacks of employing AI for translation. For example, AI can speed up translation tasks like translating from Malayalam, Tamil, Marathi, and Bengali by adopting scalable systems that use NMT and NLP. In turn, these technologies open new possibilities for the digitisation of historic books, the preservation of endangered languages, and the international distribution of literature. There are a couple major challenges, though. Idiomatic phrases and cultural nuances present in most Indian regional literatures might occasionally confound the structures that AI models take for their languages. When translating material that would otherwise be extremely superficial or unrepresentative, these algorithms have difficulty understanding the subtleties of regional dialects, literary styles, and contextual meanings. The absence of sufficient bilingual corpus for most Indian languages is the second problem. This makes it challenging to create reliable AI-based translation systems for lesser-known languages. By providing case examples of AI-driven translation initiatives in India, this study explores these prospects and difficulties. In order to improve translation quality and preserve the cultural integrity of Indian regional literatures, the article also explores the potential for combining AI with human knowledge in the future. While AI has great potential for translating Indian literature, it must be sufficiently adaptable to accommodate the region's linguistic and cultural diversity alongside

human input.

A rich reservoir of human emotion and psychology may be found in literature. Literature is the alchemy of words that releases the wealth of human feelings. Literature is a creative sanctuary where words are transformed from simple means of expression to a means of communicating our feelings and ideas to other people.

Every pen stroke is simultaneously a brushstroke of emotions depicted in delicate and vibrant shades as we traverse the literatures throughout the continents of human experiences, touching on themes of pleasure, pain, love, and desire. The intricacies of the human psyche are woven into stories by authors via the use of words. However, what makes literature so much more than the mere arrangement of words is the reader's ability to delve deeply into the emotional reservoirs created by the characters and the plot. The true goal of studying literature and the arts is not a superficial understanding but a thorough exploration and understanding of the human condition. When readers are drawn into the author's world, empathize with the characters' joys and sorrows, and feel the energy of every word, the true beauty of writing is exposed. When the reader feels the emotions as strongly as the author intended, the fundamental purpose and satisfaction of writing are found in this interchange of hearts and minds.

Alongside the literary gems of the world, Indian literature is a proud tapestry made up of classic epics like the Ramayana and Mahabharata, the timeless charm of "Malgudi Days," modern poetry by Kamala Das, and modern tales like "The Palace of Illusions" and "A Suitable Boy." These literary classics transcend time and place and speak to readers of all ages and backgrounds because they are rich in philosophical concepts, human emotions, and cultural nuances. The primary issue, a language barrier, is located inside the wide reaches, though, and it reflects the complexity of our diverse yet interconnected society: India is home to several states and civilizations. Is literature translated in this linguistically diverse environment, as it may be referred to? The difficulty of translating was increased by the fact that every language retains the history, traditions, and culture of its native people.

It's possible that translation, acclaimed as a bridge between language and culture, is what introduces Indian literature to a larger audience. However, translating the diverse array of Indian languages into other significant languages spoken on these territories presents difficulties.

Among the several translation theories are cultural translation theory, dynamic equivalency theory, and equivalency theory. These ideas explain the transference of emotion and meaning between languages. These concepts highlight how crucial it is to maintain the original text's character, tone, and cultural quirks while maintaining readability and authenticity in the target language. Despite all of these significant advancements in translation theory and practice, the art of translation remains a challenging endeavor that calls for language proficiency, meticulous attention to detail, and knowledge of both the source and target cultures. Transferring a work to a new linguistic and cultural setting while preserving the essential feelings and vibrations of the original piece is a delicate balance that frequently requires a significant amount of time and effort.

From a linguistic perspective, translating the immense intricacy of Indian literary tales into other languages is a difficult, if not impossible, undertaking. However, linguistic barriers are broken down and Indian literature transcends linguistic boundaries and reaches people's hearts throughout the world when one discovers contemporary translation processes, technology advancements, and a growing understanding and respect of cultural diversity.

Opportunities for AI in Translating Indian Regional Literatures

The development of AI will open up new avenues for translating India's regional literatures, which have rich cultural backgrounds, for audiences worldwide. With 22 official languages and several dialects, Indian culture offers a wide range of linguistic expressions. Traditional translation methods are completely out of step with the current need for regional literature. Regional literatures have been pushed outside their geographic boundaries by NMT and, more especially, NLP, which has seen translations considerably more quickly, cheaply, and in larger number than ever before.

AI-provided opportunities are being utilized more effectively. Better access democratizes this very access to literature for others, promoting cross-cultural understanding and the appreciation of regional identities and histories. This is especially true when such texts are translated from challenging regional languages into English or Hindi that is sufficiently readable for a larger readership to read regional narratives, themes, and expressions.

Additionally, AI preserves the language. AI models can record and translate the works to conserve linguistic history since regional languages and dialects are becoming extinct. Because this offers minority languages visibility and longevity, machine translation models trained on less-documented languages guarantee that these dialects will not only be maintained but also enjoyed throughout mainstream cultural exchange processes.

In addition to facilitating cross-cultural interaction among Indians, the removal of the language barrier has made it possible for readers from a variety of backgrounds to read, understand, and value the cultural contexts found in each region's literature, creating a more inclusive and holistic literary world that gives readers the opportunity to relate to stories from any cultural perspective. To overcome the difficulty of translating such rich, culturally, and linguistically varied materials, artificial intelligence translation for Indian regional languages has been developed relentlessly. In order to demonstrate how AI is developing to better handle Indian languages and translate regional literature, current projects and case studies will be presented.

Current Developments and Case Studies in AI Translations

1. Regional Language Expansion by Google Translate

Bhojpuri, Dogri, Konkani, Maithili, and Santali are now included in the list of Indian regional languages that Google Translate supports. By adding more Indian languages to its list, Google has increased the accessibility of Indian literature and communication beyond geographical boundaries. Google Translate has performed well for these languages using sophisticated neural networks, but more work has to be

done, particularly with regard to cultural references and contextual nuances, which are typically the mainstay of regional literature.

2. Bhashini Project by the Indian Government

The Indian government's ambitious Bhashini project aims to develop a comprehensive AI-based platform that can translate across Indian languages. The largest linguistic population will have access to digital content. Bhashini will endeavor to improve language models for regional dialects by creating publicly available datasets for AI. Open-access language resources are the project's focus. In order to help efforts to translate regional literature into widely spoken languages and vice versa, developers will have the opportunity to use the resources to improve and create regional translation systems.

3. Microsoft Translator's Indic Language Pack

Regional languages including Punjabi, Gujarati, and Malayalam are now supported by Microsoft Translator's Indic language bundle. These languages' popular phrases and colloquialisms are the focus of this language pack's optimization. In order to preserve literary cultural nuances, this makes use of context-aware translation models. A recent pilot experiment utilizing Microsoft Translator to translate short literary works and regional news stories revealed significant gaps in terms of idiomatic and lyrical content, which are common in Indian literature, but it also demonstrated extremely high efficiency in most areas.

4. AI4Bharat - Project Anuvadini

AI4Bharat, an AI research organization located in India, has already created a neural translation model called Project Anuvadini that aims to close the gaps in Indian languages. Anuvadini has done a good job translating news, educational materials, and some literary content across Indian languages using sizable datasets unique to Indian linguistic and cultural settings. In tests of translation from Tamil to Hindi, Anuvadini has done quite well for texts with straightforward metaphors and fewer literary elements that need contextual knowledge.

5. Amazon's Multilingual Alexa AI

Even though Alexa was created largely for speech recognition, Amazon has introduced a multilingual interface for Indian languages, allowing users to chat in Hindi and English as well as starting the process of adding regional languages like Tamil and Bengali. It has been discovered that Alexa's conversational AI is helpful when it comes to managing slang terms and providing culturally appropriate responses. Given the increased efficiency of conversational AI systems in processing and interpreting informal, culturally rich language, this research may help with literary translation.

Translation Theories

As Paul Ricoeur correctly translates, "Advanced with some salvaging and some acceptance of loss." In addition, G.E. Wellworth asserts that "what is required in a literary translation is the recreation of a

situation or cohesive setting of that language." To have a better grasp of literary translations, let's talk about translation theories.

Equivalency Theory: The most basic translation theory is formal equivalency theory. By employing formal equivalence and literal translation, the theory aims to convert the SL into the TL while preserving the syntax and sentence structure of the original text. Every word in the target language is translated by the translator to be as near to the source language as feasible. However, the concept may result in a translation that is too literal and lacking cultural flexibility. Some sophisticated ideas, such as sarcasm, humor, or cultural allusions, may be hard to translate. As a result, the translation may be less successful than the original since the target audience may not completely get it.

Dynamic Equivalence Theory: Another name for dynamic equivalency is functional equivalent. This idea places more emphasis on the target audience's reaction and the message's delivery than it does on the original text's formal equivalence.

Instead, this method uses the original text's meaning rather than its appearance. Here, this method will explain the perception, impact, or response to that meaning. The translator offers means to express the intended message instead of utilizing the original text's structure and meaning. It can readily enable the translator to begin reading between the lines or even to overinterpret the text, occasionally even displacing the author's original meaning. This can lead to the originating message being actually fabricated.

Cultural Translation: This idea, which is more widely known as cultural translation and is also known as cultural translation theory, takes into account the difficulties people encounter when attempting to translate literary works, artistic expressions, and other forms of cultural and linguistic expression.

By doing this, it focusses on the intersection of cultural meanings between the various languages and cultures involved, as well as the background and subtleties of the relationships between these elements of power that are relevant when a culture is translated into its target culture and vice versa. In order to make the source material more approachable and acceptable for the intended audience, this involves utilizing cultural allusions and idioms unique to the receptor culture. Cultural translation theory, according to detractors, has been attacked for failing to acknowledge power disparities across cultures, which frequently result in the dominating imposition of customary norms and the repression of culture by minorities. The preservation of the original text's cultural identity, even if it means using odd cultural references or terminology that the target audience may find difficult to grasp, is known as foreignization. It is useless or inapplicable in non-Western cultural contexts due to its excessive dependence on Western theoretical frameworks like poststructuralism and postcolonialism.

A popular model that explains the translation process, known as the seven stages of translation, is in addition to the theories. Here they are:

Phase 1: Pre-Translation - Planning and preparation include a review of the source material, comprehension of the context, and identification of any issues that might impact the translation need, such as the target audience's language, tone, and style.

Phase 2: Translation: To speed up the process and guarantee that the translation is exact, consistent, and of high quality, the source material is translated utilizing translation technologies, such as CAT software.

Phase 3: Editing: Verifying that the translated content satisfies the minimal requirements for quality, looking for mistakes, inconsistencies, and inaccuracies, and making necessary edits to enhance the text's overall coherence, clarity, and flow.

Phase 4: Proofreading Verifies that the information is flawless and error-free by checking for formatting, punctuation, and grammatical mistakes. As a result, the revised text is carefully reviewed to identify any last typos or errors.

Phase 5: DTP, or desktop publishing restoring the original arrangement and formatting of the translated content to guarantee that the result is tidy and attractive, the original document layout, tables, fonts, and images are recreated using DTP.

Phase 6: Quality Control and Assurance: Before sending the translated materials to the customer, they must be final proofread to ensure they meet the requirements of the target language and tested for quality, correctness, and consistency. If necessary, they must also be changed.

Step 7: Sending in This step entails verifying that the intended audience is happy with the final product and providing the completed translated script to the publishers, along with any necessary maintenance or support.

These seven translation steps offer a systematic approach to translation and guarantee a high-quality product that satisfies the demands of the intended audience. The cultural subtleties, meanings, and feelings associated with certain rituals and objects in the target language present additional difficulties that this artificial intelligence and other software translators must overcome. Here are a few more research that provide evidence for this claim.

AI Translation's Difficulties and Restrictions for Indian Regional Literature India's regional literature is rich in linguistic and cultural facets, but it also faces difficulties and translation constraints. Even if artificial intelligence is seeing significant advancements, there are unique challenges in text translation that machine learning can find difficult to solve in contrast to everyday ones.

 1. Linguistic and Cultural Complexity: Understanding the linguistic and cultural subtleties of Indian regional languages is AI's largest obstacle. No other language can adequately capture the idioms, metaphors, proverbs, and regional phrases that give Indian literature its depth and distinctiveness. The practice of "chakki peeing" is a prime example. In Hindi, the phrase "grinding at the mill" is used

symbolically to describe an ongoing period of difficulty. It is challenging for the AI to translate such culturally charged terms accurately. Such deeper, context-specific meanings may be missed by the literal or phrase-based translation used in current AI models.

2. Loss of Literary Style and Voice

Literary works are distinguished by their distinct tone, voice, and stylistic choices that convey the author's intention and creative expression. These components are absent from the translation tools AI offers, and the results are typically technically correct but lack the original's emotional resonance and artistic nuance. In Indian poetry, for instance, a lot depends on the rhythm, cadence, and word choice. Indian poetry might lack literary voice, nuance, and inventive language, but an AI model interpreting it would make it more useful.

3.Availability of high-quality training data is very limited

The lack of large, high-quality databases for regional Indian languages is the main challenge in translating these languages. The majority of regional languages, particularly dialects and languages with fewer native speakers, lack the vast volumes of well-annotated data needed to train AI models. Because of this paucity, the AI is unable to learn to discern intricate patterns in a language, translating regional languages with lower quality and accuracy than more commonly spoken languages.

4. Controlling Dialects and Language Variance

An AI translation effort is made more difficult by the vast variety of regional dialects that exist in all Indian languages. For instance, various terms and syntax are used in the regional dialects of Tamil, Marathi, and Bengali. A scenario of misreading or mistranslation might occur if such an AI model is not programmed to notice such variations and flexibility. Because even apparently slight modifications might result in changes, the diversity within a single language family tends to preclude AI from attempting to provide translations that are universally applicable.

5. Quality and Ethical Issues

AI translation of literature also raises ethical and quality concerns because these systems can be inadvertently adding biases or mistakes. Automated translations may mislead or misinterpret the source text because they are simplistic or culturally insensitive. An AI may, for instance, translate a delicate language on gender or caste incorrectly or with disrespect, which would raise ethical concerns about portrayal. Furthermore, it runs the risk of reducing complex and meaningful literary works to a form that is untrue to the original.

6. Challenges of Adapting Diverse Literary Forms

Generally speaking, Indian regional literatures have employed a far wider variety of literary genres. It goes without saying that the demands made on the language would vary depending on the sort of employment. An automated system won't perform all tasks equally since one form is more idiomatic than the other; it should function better when used explicitly. Poetry and folk literature, among other

genres, may present challenges when translated into the new language; occasionally, the content will heavily rely on symbolism, and again, a lot of meaning is evoked by antiquated style. These works are challenging for AI, particularly given their complex metaphors and contextual depth; as a result, the translations are frequently flat or skewed.

Conclusion: In summary, the translation of Indian regional literatures is expected to undergo significant changes due to artificial intelligence, which will make a vast collection of books with a variety of cultural and linguistic backgrounds easier to access. With the development of technologies like neural machine translation and artificial intelligence (AI) for natural language processing, the linguistic gaps in the Indian subcontinent may ultimately be closed, allowing the rich cultural literature of its areas to reach every other part of India, even those outside of it. More democratic access to literature, the preservation of endangered languages, and the encouragement of intercultural dialogue will all contribute to a more homogeneous literary landscape.

However, the process of translating regional Indian literatures presents AI with an endless array of difficulties. Without losing depth and context, AI would find it difficult to follow the subtler differences in cultural expressions, various languages, and distinctive stylistic characteristics that define Indian literary works. Furthermore, AI's capacity to accurately capture the spirit of regional literature is further limited by the lack of high-quality, complex annotated data. However, the employment of AI on delicate literary works carries a great deal of responsibility due to cultural insensitivity or ethical concerns that lie in the background of translations.

This is the combination of human knowledge with cooperative AI technology integration. This is accomplished by combining the scalability and efficiency offered by AI with the interpretative abilities of human translators. Building strong, culturally aware datasets and training algorithms that can capture both stylistic and dialectical distinctions will cost money. With ramifications for international cross-cultural understanding and trade, AI translation has enormous potential to promote and maintain India's many literary traditions while promoting greater inclusivity. Through ongoing innovation and ethical deliberation, AI would be in a perfect position to conserve and disseminate India's regional literatures to future generations.

References:

➢ Alatas, F., et al. (2020). "Cultural Differences in Neural Machine Translation: A Case Study on Indian Languages." *Journal of Cultural Analytics.*

➢ Bassnett, S., & Lefevere, A. (1990). *Translation, History, & Culture.* Routledge.

➢ AI4Bharat (n.d.). "AI for Indian Languages." AI4Bharat's initiatives on regional languages and Project Anuvadini provide case studies and practical applications of AI in Indian translation.

➢ Catford, Cunnison, John. (1965, 1978). "A Linguistic Theory of Translation : An Essay In Applied Linguistics". Oxford University Press;

➢ Pym, Anthony. (2023). "Exploring Translation Theories". Third Edition. Routledge; Holmes, Stratton, James. (9 April 2017). "The Name And Nature of Translation Studies". www.archive.org;

➢ Kenny, Dorothy. (2022). "Machine Translation For Everyone". Language Science Press;

➢ Hanemaayer, Ariane. (2022). "Artificial Intelligence And its Discontents". Palgrave Macmillan;

➢ Blight, Richard. (2019). "Translation Problems From A to Z". SIL International;

➢ Izwaini, Sattar. (2015). "Papers in Translation Studies". Cambridge Scholars Publishing;

➢ Agnihotri, Rita. (2013, January, Issue 1, Volume 1). "The Role And Scope Of Translation Studies In The 21 Century". www.ijcrt.org;

➢ Hirschberg, J., & Manning, C. D. (2015). "Advances in Natural Language Processing." *Science*, 349(6245), 261-266.